

ЗРАЗКИ ТЕОРЕТИЧНИХ ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

1. The adjective is a part of speech which denotes

- a) verbiality
- b) substantivity
- c) *quality of things and substances*
- d) quantity

2. When one word possesses more than one lexical meaning, we deal with

- A. *Polysemy*
- B. Narrowing
- C. Widening
- D. Conversion

3. Головна відміна художнього перекладу від інформативного полягає у:

- A. Творчому характері діяльності перекладача.
- Б. Необхідності досягнути художньо-естетичного впливу на реципієнта.
- В. Необхідності перекладати мовні явища, що є порушенням мовної норми.
- Г. Практично повній відсутності термінологічних одиниць.

ЗРАЗКИ ПРАКТИЧНИХ ЗАВДАНЬ

Ізоморфізм та аломорфізм типологічних властивостей повнозначних частин мов

1. Suggest the corresponding Ukrainian equivalent to the italicized English word given below. Give the definition of this phenomenon and your own example of its realization: *mood*, aspect, voice, person, number, tense

Варіант відповіді: In Grammar *mood* (наклонение in Russian; спосіб in Ukrainian) is a category or form which indicates whether a verb expresses fact (indicative mood), command (imperative mood), question (interrogative mood), wish (optative mood), or conditionality (subjunctive mood). E.g.: Go to the blackboard. Will you open the window? Wish I could see my friends. She would have applied for this job if she wanted to work there

Синтаксис (прості речення, складні речення) та граматичні трансформації.

1. Визначте тип підрядних речень, дайте дефініцію типу підрядного речення та наведіть власний приклад

Er dachte daran, dass es zu machen ist. - Він подумав, що це слід зробити.

Versuche haben festgestellt, dass die Verbrennung bei vermehrter Luftführung viel rascher vor sich geht. - Експерименти показали те, що при збільшеному доступі повітря горіння відбувається значно швидше.

Варіант відповіді: підрядні додаткові речення; підрядні додаткові речення - виконують функцію прямого чи непрямого додатка до присудка головного речення. Вони приєднуються до головного речення сполучниками *dass, ob* (укр. що, чи) та відносними займенниками. Наприклад, *Ich wünsche, dass alles gut ist.* Я бажаю, щоб усе було добре

Лексикологічні проблеми перекладу

1.Translate the following sentences; define the type of homonymy the word in bold represents; give your own example of homonyms of the same type

*He is said to have been once Bakunin's **pupil**.*

*The operation run: the **pupil** is medicamentally extended.*

Варіант відповіді: 1. Кажуть, що він був у свій час *учнем* Бакуніна. 2. Хід операції: медикаментозно розширено *зіницю*. Intralingual lexical homonyms (in English sentences) are observed. These are words of the same part of speech but of quite a different meaning, so there is no semantic relation between them: *pupil* - one receiving instructions; *pupil* - the circular opening in the centre of the eye. For example: match – сірник, match – матч.

2.Translate the following sentences; comment on the semantic links between the meanings of the word given in bold type; give your own example of the linguistic phenomenon

*He grasped the hot metal with his bare **hands**.*

*The foreman hired three new **hands** last week.*

Варіант відповіді: 1. Він схопив гарячий метал голими *руками*. 2. Минулого тижня майстер найняв ще трьох *робочих*. Polysemy is observed. There is obvious semantic connection/interrelation between the main/central (1) and secondary (2) meanings of the polysemantic word **hands**: 1) the name of the part of human body – ‘the end of the arm beyond the wrist’; 2) ‘a worker in a factory or dockyard’.

For example: The **air** was close and dusky (E.Bowen). He looked at him with a piteous **air** of uncertainty (A.Christie)